



戏剧三种

[俄] 契诃夫 著



插图本

[百年契诃夫]

纪念契诃夫逝世一百周年

童道明 主编 中国文联出版社

A. Чехов

百年契诃夫

童道明 主编



戏剧三种

契诃夫 著
童道明 译

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

戏剧三种 / [俄罗斯] 契诃夫著; 童道明译. —北京:

中国文联出版社, 2004.6

(百年契诃夫·插图本 / 童道明主编)

ISBN 7-5059-4640-4

I. 戏… II. ①契…②童… III. 话剧—剧本—作品集

—俄罗斯—近代 IV. I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 038720 号

书 名	戏剧三种 (百年契诃夫·插图本)
主 编	童道明
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389152)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	李 民
责任印制	李寒江
印 刷	北京隆昌伟业印刷有限公司
开 本	880 × 1230 1/32
字 数	223 千字
印 张	14.625
插 页	2 页
版 次	2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5059-4640-4/I · 3620
定 价	27.00 元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我社的网站 <http://www.CFLACP.com>

走近契诃夫

望着温暖的夜晚的天空，望着映照出疲惫的、忧郁的落日的河流和水塘，是一种可以为之付出全部灵魂的莫大满足。

——契诃夫

“契诃夫的一生是纯洁和朴实的典型。”这是俄罗斯杰出的作曲家肖斯塔科维奇对契诃夫的理解。他看到的，是一个真实的契诃夫。

在契诃夫的小说和戏剧里，向我们展示的常常是普通人平淡的日常生活，是人的心灵画面在大自然中的反映。他的文字饱含着忧郁，流淌着哀愁，却又不失希望的光辉；作品的结尾常常在暗示我们，不管发生了什么，生活并没有到此结束。

从同时代人的回忆录中，我们了解到，与契诃夫在一起的时刻，他那温和、谦逊的微笑，常常会给人纤尘不染一般的感觉，亲切而祥和。他始终在坚持着，“人的一切都应该是美丽的，无论是面孔、衣裳，还是心灵，还是思想。”多么固执而

又可爱的善良呵。

在现实生活中，契诃夫十分喜爱自己亲手建起的花园，那是一个“代表着高贵和优雅的地方”。当他徜徉其间的时候，我们想，留着山羊胡、戴着夹鼻眼镜的契诃夫莫不是在感受着那“与大自然的亲近”所带来的幸福，并深深地为之而感动？

著名戏剧导演梅耶荷德曾经写信给契诃夫说：“您的剧本像柴科夫斯基的交响乐。”也有人说契诃夫是文学家中的“风景画家”，作品里“有印象派画家的斑驳的色彩”。契诃夫那丰富多彩的情感，以一种清晰可见的笔触宣泄着，充满着诗情画意。

对于时时感到精神与物质处于分裂状态的现代人来说，“上帝已经死了”！在契诃夫的世界中，我们却能发现，分明存在着一个“上帝”——对庸俗生活的否定，对大自然的热爱，对人类精神生活的关注，以及对美好生活的渴望。这是一个让人亲近的、可以从中得到慰藉的灵魂。

一个世纪过去了，现代人眼里的契诃夫，宛如夜空中一颗闪烁的星星那么遥远。当我们静下心来仰望星空的时候，想到那些曾经感动过契诃夫的永恒而又激动人心的问题，并为之而感动，这时，契诃夫离我们是最近的。

让我们走近契诃夫吧。

目 录

CONTENTS

没有父亲的人	1
万尼亚舅舅	265
樱桃园	349
附录：契诃夫与20世纪的现代戏剧	441
主编后记	459

没有父亲的人



我本来以为，我是身披坚实的铠甲的！而实际上呢？女人一句话，我就燃烧起来……

我是别人的不幸，别人是我的不幸。

哈姆莱特怕做梦，我怕生活。

我不想得罪任何人，但我得罪了所有的人。

人 物

安娜·彼得洛芙娜·沃依尼采娃 年轻的寡妇，将军夫人。

谢尔盖·帕甫洛维奇·沃依尼采夫 沃依尼采夫将军前妻的儿子。

索菲娅·叶戈洛芙娜 谢尔盖·帕甫洛维奇的妻子。

波尔菲里·谢苗诺维奇·格拉戈列耶夫（老） 地主，邻居。

基里尔·波尔菲里耶维奇·格拉戈列耶夫（小） 地主，邻居。

格拉辛姆·库兹米奇·彼特林 地主，邻居。

巴维尔·彼得洛维奇·谢尔博克 地主，邻居。

玛丽雅·叶菲莫芙娜·格列科娃 20 岁的姑娘。

伊凡·伊凡诺维奇·特里列茨基 退休上校。

尼古拉·伊凡诺维奇·特里列茨基 伊凡的儿子，医生。

阿勃拉姆·阿勃拉莫维奇·维格罗维奇 有钱的犹太人。

伊萨克·阿勃拉莫维奇 阿勃拉姆的儿子，大学生。

季莫菲·戈尔杰耶维奇·布格罗夫 商人。

米哈依尔·瓦西里耶维奇·普拉东诺夫（米沙） 乡村教师。

阿历克山德拉·伊凡诺芙娜（沙萨） 普拉东诺夫的妻子。

奥辛普 30 岁的小伙子，盗马贼。

玛尔科 民事法庭的文书，一个瘦老头。

瓦西里 沃依尼采夫家的仆人。

雅可夫 沃依尼采夫家的仆人。

卡嘉 沃依尼采夫家的仆人。

客人们，佣人。

故事发生在南部一个省份的沃依尼采夫家的庄园里。

第一幕

[沃依尼采夫家的客厅。一扇玻璃门，通向花园，两扇门通向卧室。新式和老式的家具杂陈。一架钢琴，钢琴旁有乐谱架，上边放着一把小提琴和乐谱。一架簧风琴。墙上有几幅镶着金黄色框架的油画。]

第一场

[安娜·彼得洛夫娜坐在钢琴前，头朝琴键前倾。尼古拉·伊凡诺维奇·特里列茨基上。]

特里列茨基（走向安娜·彼得洛夫娜）怎么啦？

安娜（抬起头来）没有什么，有点寂寞……

特里列茨基 我的天使，给支烟抽！特想抽烟。今天还没有抽过一只烟呢。

安娜（给他一包烟）多拿些，免得再找烟。

[两人抽烟。]

尼古拉 好寂寞啊！无事可做，很不开心……我不知道该怎



么办……

[特里列茨基拉住她的手。]

安娜 您是给我把脉？我没有病……

特里列茨基 不，我不是给你把脉，我亲一口……（吻她的手）吻您的手，就像是吻糖果……您是用什么洗手的？你的手这么嫩？迷人的手！还想吻吻。（吻她的手）下盘棋好吗？

安娜 来吧……（看表）十二点一刻……我们的客人也许肚子饿了吧……

特里列茨基 （摆开棋盘）也许。至于我，快饿坏了。

安娜 我问的不是您……您像是吃不饱，哪怕不停地吃东西……（坐在棋盘前）您先下……已经下了……先要想想，然后再下子……我下这儿……您永远吃不饱……

特里列茨基 您这么走棋……真的……我饿了……我们快吃午饭了吗？

安娜 我想不会很快……厨师因为我们的到来，喝醉了酒，现在还没有缓过来。早饭马上就有。真的，尼古拉·伊凡诺维奇，您什么时候才能吃饱？吃啊，吃啊……总也吃不够！这多可怕！人很瘦小，胃倒那么大！

特里尼茨基 是的！真奇怪！



安娜 你跑进我的房间，没有征得我的同意，还把半个蛋糕吃了！您知道吗？那不是我的蛋糕！你多讨厌！走棋吧！

特里列茨基 我什么也不知道，我就知道如果我不把它吃了，它就要发霉了。您这么走？可以……而我走这一步……如果我吃的多，这说明我很健康，而如果我健康，那么请允许我说句拉丁文格言……健康的精神是在健康的身体里。您为什么苦思冥想？亲爱的，下子吧，别想了……（哼唱）我想告诉您……

安娜 别唱了……您妨碍我思考。

特里列茨基 很可惜，像您这么聪明的女人，竟然对美食一无所知。谁不会享受美食，谁就是个有缺陷的人……在精神上有缺陷的人！……因为……听我说……这样不行！不能这么走棋！呸？您往哪走？啊，这就是另一回事了。因为味觉在人的机体里与听觉、视觉占有同等的地位，也就是说，它属于人的五种感觉，是人的心理领域的一部分。心理！

安娜 您像是想说笑话……我亲爱的，别说笑话！这与您的身份不合……您发现了没有？您说笑话的时候，我无动于衷。

特里列茨基 该您走了，阁下！……别把马丢了。别笑话我，因为您不明白……是这样……



安娜 看什么？该您走棋了！您怎么想的？您的那位“她”今天会来我们这儿做客吗？

特里列茨基 答应要来的。

安娜 那她也该来了。十二点多了……请允许我提一个敏感的问题……您和她的关系是“不过如此”还是很认真的？

特里列茨基 您指什么？

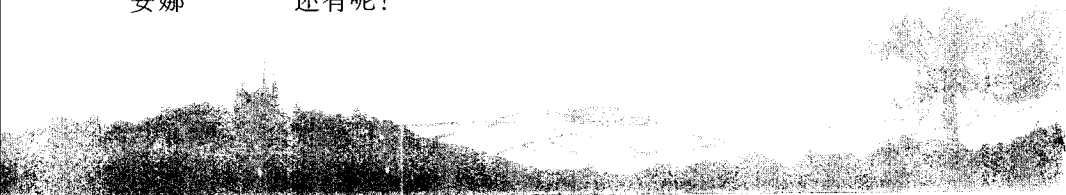
安娜 说真话，尼古拉·伊凡诺维奇！我不是因为听了流言才问您的，我是出于对朋友的关心……这位格列科娃对于您意味着什么？您对于她又意味着什么？说真话，不要说笑话，好吗？真的，我是出于朋友的关心才问您的……

特里列茨基 她对于我意味着什么？我对于她意味着什么？我现在还说不清……

安娜 至少……

特里列茨基 我去看望她，聊聊天，喝她妈妈的咖啡……就这些。该您走棋了。应该对您说，我隔天去见她一次，有时每天都去，和她沿着幽暗的林荫道散步……我跟她讲讲我的事，她跟我讲讲她的事，她还用手摸我的这个纽扣，从我的衣领上拍掉绒毛……我身上常有绒毛。

安娜 还有呢？



特里列茨基 没有了……很难说，
究竟是什么吸引着我
去她那儿。或者是因为
寂寞，或者是因为
爱情，或者是别的什
么原因，我说不
好……我只知道，一
吃过午饭就特别想
她……后来得知，她
也同样想我……

安娜 是爱情？

特里列茨基 （耸耸肩）很可能。您
怎么想的，我爱她还
是不爱她？

安娜 还要问我！您知道得
更清楚……

特里列茨基 唉！……您不理解
我！……该您走棋！

安娜 我走。尼古拉，我真
不明白！在这个问题
上，女人很难理解
您……（停顿）

ATHÉNÉE

SALLE LOUIS JOUVET

du 28 octobre au 18 décembre 1982

Platonov ou l'homme sans père

de Anton TCHÉKHOV

adaptation : Michel Vittor

par la Compagnie « LE THÉÂTRE DU MIROIR »

mise en scène : Daniel MESGUICH

décor : Alain Batifoulier



Daniel Mesguich interprète et met en scène
« Platonov » (Photo René Jacques)

« Platonov » raconte l'histoire d'un homme confronté à ses renoncements. Le temps, cinq années dont nous ne saurons presque rien, a transformé un jeune étudiant, Platonov, beau, brillant poète prêt à bouleverser le monde par sa pensée et par ses actes, en un instituteur sans vocation, justicier d'un salon de province exprimant sans cesse sa haine de lui-même et des autres. Ayant renoncé à ses ambitions, il se fait le censeur de tous ceux qui ont renoncé, de tous ceux qui n'ont rien fait, comme de tout ce qui se fait ou tente de se faire. Exceptionnel, Platonov ne peut le demeurer qu'en allant jusqu'au bout du renoncement et de la déchéance : en l'incarnant. Il dit en riant :

« ... Je suis moi-même un empêchement, il n'y a rien qui puisse me faire obstacle : je suis un obstacle, une pierre sur le chemin. »

巴黎雅典人剧社演出《普拉东诺夫》剧照，
1984年。

特里列茨基 她是个好姑娘。

安娜 我喜欢她，很聪明的姑娘……只是有一点，朋友……别做对不起她的事！……您有这个毛病……您爱胡说八道，您会花言巧语，但都停留在口头……我会可怜她的……她现在做什么？……

特里列茨基 在读书……

安娜 还在研究化学吧？（笑）

特里列茨基 大概是的。

安娜 挺好的姑娘……小心点！您的衣袖把棋子碰倒了！我喜欢这位鼻子尖尖的姑娘！她会成为一位不错的科学家的……

特里列茨基 她看不见路，可怜的姑娘！

安娜 尼古拉，这样吧……您请玛丽雅到我这里来走动走动……我与她认识认识……我不是想当中间人，而仅仅是……我与您一起来了解了解她，然后或者是把她放了，或者是让她知道……但愿……（停顿）我觉得您还是个毛头孩子，所以想干预你们的事情，您该走棋了。我的建议是，或者完全不要打扰她，或是和她结婚……只是结婚，但……到此为止！万一您真想结婚，最好先仔细想想……需要从各个方面来考察她，而不是只看表面，要反复思考，反复掂量，免得以后哭鼻子……您听了么？

特里列茨基 我听着呢……

安娜 我知道您，您干什么都不动脑子，您结婚也不动脑子。只需要有个女人手指朝您一指，您就神魂颠倒。应该和朋友们多商量……是的……别太相信自己的笨脑瓜。（敲桌子）这就是您的脑瓜！（打口哨）打口哨，我的妈！脑子不少，但不管用。

特里列茨基 打口哨，像个庄稼汉！这个女人不简单！（停顿）她不会到您这儿来的。

安娜 为什么？

特里列茨基 因为普拉东诺夫是您的常客……自从他那次胡言乱语之后，她就不能再容忍他。他以为她是个傻女人，这种想法深入到了他的脑袋里，现在谁也不能改变他的看法！他以为自己有权纠缠傻女人，给她们制造各种麻烦……但她难道是傻女人？他还能了解人！

安娜 这是小事。我们不会让他放肆的。您告诉她，她不必担心。但普拉东诺夫为什么老不露面？他是该到这里来了……（看表）他失礼了。半年没有来了。

特里列茨基 我到您这儿来的时候，经过学校，学校的门窗都关着。他可能还在睡觉。这个坏蛋！我自己也好久没有见到他了。

安娜 他健康吗？

特里列茨基 他一直很健康，活得好好的！

